

УДК 821.111

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ «ЯБЛОКО» НА РУССКИЙ ЯЗЫК**В. С. ЯСЕНОВИЧ***(Представлено: канд. филол. наук, доц. Е. В. ЛУШНЕВСКАЯ)*

В данной статье рассматривается перевод фразеологизмов с компонентом «яблоко» с английского языка на русский язык. Анализируются способы перевода фразеологизмов, происхождение выражений, их использование в речи и соответствия в русском языке. Исследование подчеркивает культурные особенности и сложности, возникающие при переводе фразеологизмов.

Фразеологизм представляет собой устойчивое выражение, значение которого часто выходит за рамки буквального смысла. Фразеологизмы существуют для передачи культурных особенностей, эмоций и метафорического значения. Перевод фразеологизмов – сложная задача, требующая учета контекста, культурных аспектов и языковых особенностей. Чаще всего для перевода фразеологических единиц используется целостное преобразование. Это одна из лексических трансформаций классификации переводческих преобразований (по В.Н. Комиссарову) [1, с. 172].

Наше внимание привлекли фразеологизмы с компонентом «яблоко» в силу его многообразного символического значения. Яблоко издревле было символом знания, бессмертия, искушения, грехопадения. Компонент «яблоко» занимает особое место в английских фразеологизмах, отражая символику, связанную с плодородием, здоровьем и отношением к природе. При переводе фразеологизмов возможно использование различных подходов, таких как дословный перевод или подбор аналогов.

Присутствующее у каждого человека глазное яблоко всегда требует особенной заботы. В английском языке есть подобное выражение: «The apple of one's eye». Эта пословица символизирует нечто крайне ценное и дорогое для человека. Оно часто используется в отношении детей, любимых людей или чего-то, что вызывает глубокую привязанность и заботу. Исторически выражение восходит к библейским текстам, где оно символизировало защиту и особое отношение к чему-либо или кому-либо [2, с. 150]. В русском языке эквивалентом служит фразеологизм «Беречь как зеницу ока», который полностью передаёт смысл английского выражения. Следует отметить, что в обоих языках выражение связано с глазами, что указывает на сходство в метафорическом восприятии ценности и защиты. Сравнивая оба языка, можно увидеть, что культурный подход к подобным выражениям остаётся универсальным. Оба фразеологизма подчёркивают важность определённых личностей или объектов в жизни человека.

Что касается нашего здоровья, в английском языке есть такое выражение: «An apple a day keeps the doctor away», если переводить дословно, то получается «Яблоко в день удерживает врача на расстоянии». Эта пословица, возникшая в XIX веке, подчёркивает важность здорового питания для поддержания здоровья [3]. Хотя выражение носит метафорический характер, оно имеет прямую связь с реальностью: в диетологии фрукты, включая яблоки, считаются важной частью здорового рациона. В русском языке отсутствует прямой аналог этого фразеологизма, однако схожий смысл передаёт выражение «Лук – от семи недуг». Оно также акцентирует внимание на пользе природных продуктов для здоровья, хотя яблоки в этом контексте не упоминаются. Английская пословица предполагает системность как элемент здоровья, что находит отклик в современных принципах здорового образа жизни.

В английском языке можно встретить такой фразеологизм «To upset the apple cart» (букв.: «Опрокинуть повозку с яблоками»). Этот фразеологизм описывает ситуацию, в которой человек разрушает планы или вносит хаос в заранее установленные правила. Использование фразы связано с торговыми традициями XVI века, где перевёрнутая телега с яблоками означала экономический убыток или нарушение порядка [4]. Когда-то давно, когда ещё не было машин, яблоки собирали в повозки и отвозили на ярмарку на продажу. Повозки ставили ровно, чтобы круглые яблочки не скатывались, не портя тем самым своё качество и внешний вид. А тот, кто всё же ненароком опрокидывал товар, срывал планы торговцев на рассчитываемую прибыль [3]. Русский эквивалент «Поставить всё с ног на голову» также описывает ситуацию разрушения планов, однако не использует метафору с компонентом «яблоко». В отличие от английского, в русском языке акцент делается на нарушении порядка в целом, а не на конкретном примере с товаром. Анализ показывает, что английская версия более «наглядная» и визуализирует хаос через образ телеги с яблоками.

Многим известен фразеологизм: «The apple doesn't fall far from the tree», что в дословном переводе значит – «Яблоко не падает далеко от дерева». Данное выражение используется в английском языке для описания сходства между детьми и их родителями, особенно когда речь идёт о наследовании черт характера, привычек или образа жизни. Фраза может использоваться как в позитивном, так и в негативном

контексте. Например, ею можно подчеркнуть сходство талантов, моральных качеств или внешности, а также указать на наследование недостатков, таких как плохие привычки или поведение. Фразеологизм имеет метафорическое происхождение, основанное на наблюдении за природой. Яблоко, упавшее с дерева, обычно остаётся в непосредственной близости от него, что иллюстрирует идею наследственности. Выражение возникло в европейской культуре и было популяризировано в английском языке в XVII веке. Оно часто использовалось в литературе и народных пословицах, чтобы подчеркнуть преемственность между поколениями [1, с. 113]. Часто выражение используется с долей иронии, особенно когда подчёркивается унаследование негативных черт характера или поведения. В русской культуре образ яблока также символизирует природное и органичное продолжение, однако использование данного выражения может приобретать нотки иронии. Английский и русский эквиваленты практически идентичны по смыслу, структуре и употреблению. Это доказывает, что идея наследования черт от родителей универсальна и встречается в разных языках и культурах. Различия проявляются лишь в мелких культурных оттенках. Например, в английском выражении больше внимания уделяется естественной неизбежности процесса, в то время как в русском оно иногда приобретает более эмоциональный окрас. В дополнение к выражению «Яблоко от яблони недалеко падает» в русском языке можно встретить похожие пословицы, например: «От яблони – яблоко, а от ели – шишки», «Яблочко на сосне не бывает», «Яблоко от яблони недалеко катится» [6].

Дословный перевод фразеологизма «Apple of discord» звучит как «Яблоко раздора», что является эквивалентом этого выражения в русском языке. Это фразеологизм, обозначающий объект или причину спора. По легенде, это золотое яблоко стало причиной ссоры трёх богинь – Геры, Афины и Афродиты. Рассудить их был призван юноша Парис. Они пытались склонить его на свою сторону, обещая сделать его самым могущественным правителем (Гера), самым храбрым героем (Афина) или обладателем самой прекрасной женщины (Афродита). Он присудил это яблоко Афродите, которая за это помогла ему украсть Елену, жену спартанского царя Менелая. Это стало причиной Троянской войны. Поэтому выражение «яблоко раздора» превратилось в образное обозначение любой незначительной вещи или события, которое может привести к масштабным, непредсказуемым и, зачастую, разрушительным последствиям [7, с. 288].

В английском языке часто встречается фразеологизм «To compare apples and oranges» (букв.: «Сравнивать яблоки и апельсины»). Этот фразеологизм используется, чтобы подчеркнуть различие двух явлений, объектов или идей, которые не поддаются сравнению. Например, в разговоре о разных стилях управления проектами или методах обучения, можно услышать эту фразу, когда речь идёт о кардинально разных подходах, не имеющих общих критериев оценки. Выражение возникло в разговорной речи в США в XX веке и стало популярным благодаря своей яркой метафоре. Яблоки и апельсины – два фрукта, оба вкусные и полезные, но с совершенно разными вкусовыми, текстурными и даже визуальными характеристиками, что делает их несопоставимыми [5, с. 9]. В русском языке эквивалентом можно считать выражение «Путать божий дар с яичницей». Оно также акцентирует внимание на абсурдности сравнения несопоставимых вещей, но без использования фруктов в качестве образа. Следует отметить, что английский фразеологизм более универсален и широко применяется в самых разных контекстах, включая технические, образовательные и бытовые дискуссии. Русский аналог чаще воспринимается как разговорный и менее формальный.

Рассмотрим пословицу «One bad apple spoils the whole bunch». Если переводить дословно, то получается следующее: «Одно плохое яблоко портит всю корзину». Этот фразеологизм описывает ситуацию, когда один человек или элемент негативно влияет на всю группу. Например, если в коллективе есть сотрудник, который игнорирует правила или демонстрирует токсичное поведение, это может нарушить атмосферу команды и повлиять на её эффективность. Выражение возникло из наблюдений за реальными свойствами яблок, где одно гнилое яблоко может ускорить процесс порчи остальных в корзине. Пословица получила широкое распространение в английском языке и стала метафорой для негативного влияния одного на многих [3]. Есть аналог выражения в русском языке: «Одна ложка дёгтя бочку меда портит», а также выражение: «Паршивая овца всё стадо портит». Оно также передаёт идею вредного влияния одного на целую группу. Однако метафора, связанная с овцами, в русском языке является более эмоционально окрашенной и подчёркивает характер человека, а не только его действия. Важно заметить, что английский фразеологизм имеет более «мягкую» интерпретацию, так как сравнение с яблоком воспринимается как нейтральное и даже бытовое. В то время как в русском языке слово «паршивый» может иметь более негативную окраску.

Фразеологизмы с компонентом «яблоко» представляют собой уникальную часть языковой картины мира, где образы и метафоры служат мостом между культурами. Английский и русский языки демонстрируют как универсальность, так и различие в использовании метафорического языка.

Фразеологизмы – это не только средство общения, но и инструмент для выражения культурной идентичности. Внимание к деталям их перевода способствует не только точности лингвистического пе-

реноса, но и сохранению эмоционального и метафорического содержания. «Яблоко» как символ продолжает своё путешествие между языками и культурами, служа примером того, как образы могут соединять и одновременно подчеркивать уникальность народов.

Таким образом, исследование особенностей перевода фразеологизмов демонстрирует, что перевод фразеологизмов – это не просто процесс лексической трансформации, но и глубокая работа по адаптации смыслов и сохранению культурного наследия. Образы и метафоры, связанные с компонентом «яблоко», позволяют нам лучше понять не только языковые структуры, но и взаимоотношения между культурами, их историю и мировоззрение. В этом заключается сила языка: он не только описывает мир, но и связывает его разнообразие воедино.

ЛИТЕРАТУРА

1. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В.Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
2. Заводова, Е.А. Особенности английских фитонимических фразеологизмов / Е.А. Заводова // Лингвокультурология. – 2016. – №10. – С. 149–153.
3. Пословицы о яблоке в английском языке [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://easyspeak.ru/blog/sovety-i-sekrety/apple-day-i-apple-idiomy/>. – Дата доступа: 23.03.2025.
4. Парамонов, С. Десять английских идиом, которые поставили меня в тупик [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://habr.com/ru/articles/806289/>. – Дата доступа: 23.03.2025.
5. Cambridge International Dictionary of Idioms / Umair Mirza. – Cambridge : Cambridge University Press, 1998. – 587 p.
6. Пословицы о яблоке в русском языке [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://nsportal.ru/>. – Дата доступа: 23.03.2025.
7. Парис // Мифы народов мира: Энцикл. в 2 т. / гл. ред. С. А. Токарев. – 2-е изд. – М.: Советская энциклопедия, 1988. – Т. 2: К–Я. – 1992. – 719 с.